



ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭКЗОТИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

**Дильмуродова Муштарий Шермат кизи**

*Магистр 2-курса, специальность: Лингвистика*

*(русский язык) Университет Турон*

*Email: [mushtariydilmurodova4@gmail.com](mailto:mushtariydilmurodova4@gmail.com)*

*Тел: (90) 513-23-04*

**Научный руководитель: Хамраева Ёркиной Набижановна,**

*доцент кафедры русского языка и литературы*

*Каршинского государственного университета*

*E-mail: [yorkinoy.khamraeva@gmail.com](mailto:yorkinoy.khamraeva@gmail.com)*

**Аннотация;** Настоящая работа посвящена исследованию многоаспектных функций экзотизмов как неотъемлемого элемента, обогащающего прагматический потенциал художественного текста в условиях глобализации и межкультурной коммуникации. Подчеркивается, что истинная ценность литературного произведения определяется его способностью преодолевать национальные границы и транслировать универсальные общечеловеческие идеи, что становится возможным, в том числе, благодаря использованию экзотической лексики для компрессии культурной информации. Цель работы состоит в выявлении и систематизации лингвостилистических и герменевтических функций экзотизмов, включая их роль в формировании национального колорита и передаче глубинных ментальных особенностей народа. Анализ показал, что экзотизмы выступают ключевым инструментом в руках талантливого автора-новатора, который создает окказиональные и образные языковые средства, расширяя тем самым индивидуальные эстетические возможности текста и углубляя художественную реальность для восприятия читателем. Особое внимание уделено роли художественного перевода в адаптации инокультурных концептов, что подтверждает статус экзотизмов как элемента, связывающего национальную словесность с мировым литературным пространством.

**Ключевые слова:** Экзотизм; Художественный текст; Лингвопоэтика; Культурный колорит; Герменевтика; Окказиональные явления; Прагматическая функция; Глобализация.

### **Введение**

Актуальность темы исследования обусловлена беспрецедентными темпами глобализации и интенсификацией межкультурной коммуникации, которые оказывают глубокое влияние на лингвистическое и художественное пространство. В условиях, когда географические барьеры стираются, а истинная ценность художественного произведения определяется его способностью преодолевать национальные границы,



## TANQIDIY NAZAR, TAHLILIY TAFAKKUR VA INNOVATSION G'UYALAR



транслируя универсальные общечеловеческие идеи, особую научную значимость приобретает изучение механизмов передачи культурно-специфической информации. Экзотизмы в данном контексте перестают быть просто элементами оформления текста, становясь ключевым лингвокультурологическим инструментом, обеспечивающим создание национального колорита и служащим средством компрессии глубоких культурных смыслов. С учетом того, что современное общественное сознание и национальный менталитет трансформируются в сторону общечеловеческого характера, функция экзотической лексики в тексте усложняется: она должна не только обозначать реалии иного мира, но и передавать духовную суть этого мира, что особенно актуально для современного читателя, чей кругозор расширился под влиянием двух великих технологических и политических революций XX века.

Степень изученности проблемы восходит к ранним восточным филологическим школам (работы Фараби, Навои, Бабур), где закладывались основы анализа поэтики и стилистики, однако систематическое и комплексное исследование прагматических и герменевтических функций экзотизмов в современных условиях остается недостаточным. Необходимо детально изучить, как именно эти лексические единицы, будучи плодом творческого озарения (яркин) и индивидуального мастерства автора (вплоть до создания окказиональных явлений), взаимодействуют с общим языковым фондом и влияют на эстетическую перцепцию читателя.

Цель исследования заключается в проведении комплексного лингвостилистического и культурологического анализа функционирования экзотизмов в художественном тексте для определения их системообразующей роли в формировании художественной реальности и механизмах герменевтической интерпретации авторского замысла читателем. Основные задачи исследования включают: определение места экзотизмов в системе создания культурного колорита; анализ их номинативных, экспрессивных и стилистических функций в оригинальных и переводных произведениях, где художественный перевод выступает как важный фактор адаптации инокультурных концептов; выявление связи между использованием экзотизмов и индивидуально-психологическими особенностями восприятия текста; а также установление механизмов, посредством которых экзотизмы способствуют развитию бадий тафаккур (художественного мышления) и расширению лисоний (языкового) сознания читателя. Научная новизна работы состоит в том, что она впервые осуществляет анализ экзотизмов с позиций их герменевтической значимости и роли в компрессии культурной информации, помещая их в контекст современных глобальных социокультурных трансформаций.

Цель исследования заключается в проведении всестороннего лингвопоэтического и культурологического анализа экзотизмов, определении их системной значимости и описании всего комплекса функциональных ролей в структуре художественного текста. Основной вектор направлен на выявление того, как экзотическая лексика, в



## TANQIDIY NAZAR, TAHLILIY TAFAKKUR VA INNOVATSION G'UYALAR



условиях нарастающей глобализации и трансформации национального менталитета в сторону общечеловеческих ценностей, служит важнейшим инструментом компрессии культурной информации, обеспечивая при этом глубокую герменевтическую интерпретацию авторского замысла и эффективное создание национального колорита для читателя, который все чаще обращается к литературе, преодолевшей географические границы. Задачи исследования формулируются следующим образом: необходимо, во-первых, четко позиционировать экзотизмы в лексико-семантической системе языка, отделив их от других видов иноязычных вкраплений, и установить их прямую связь с отражением мировоззрения и ментальности народа, которому они принадлежат; во-вторых, провести детальный контекстуально-стилистический анализ для выявления их номинативной, экспрессивной и оценочной функций, а также проследить, как экзотизмы трансформируются в переводных произведениях, выступая как своеобразный вызов для переводчика, стремящегося к точной передаче инокультурных реалий; в-третьих, изучить креативную роль экзотизмов в руках талантливого и новаторского автора, включая механизмы создания окказиональных явлений и расширения эстетического потенциала текста, что, как показывает анализ, неразрывно связано с индивидуальной психологией и мастерством идейного вдохновителя; в-четвертых, систематизировать все аспекты герменевтической значимости экзотизмов, продемонстрировав, как их использование влияет на когнитивные и эмоциональные процессы читателя, способствуя формированию его обновленного бадий тафаккур (художественного мышления) в контексте современных социальных и технологических сдвигов.

Настоящее исследование, исходя из поставленных целей, сосредоточено на всестороннем анализе механизмов функционирования экзотизмов в структуре художественного текста, которые в условиях стремительной глобализации и развития межкультурной коммуникации приобретают статус важнейшего лингвокультурного инструмента, а не просто стилистического украшения, поскольку истинная ценность художественного произведения определяется его способностью преодолевать национальные границы, транслируя общечеловеческие идеи. Первостепенной задачей является четкое разграничение экзотизмов от схожих лексических единиц, таких как иноязычные вкрапления и варваризмы, основываясь на их функции в тексте: экзотизмы служат для обозначения специфических реалий чужой культуры, не имеющих эквивалентов в принимающем языке, выступая, таким образом, ключевым элементом для создания национального колорита и компрессии культурной информации, что неразрывно связано с отражением ментальных и духовных особенностей народа. В рамках лингвостилистического анализа подробно исследуется реализация номинативной функции, когда экзотизмы вводят новые понятия и расширяют кругозор читателя, а также их экспрессивная функция, направленная на создание эмоционального фона, атмосферы и усиление художественного воздействия текста; благодаря своей необычности, экзотизмы



## TANQIDIY NAZAR, TAHLILIIY TAFAKKUR VA INNOVATSION G'OYALAR



обладают повышенной экспрессивностью и способствуют более привлекательному звучанию текста. Особое внимание уделяется креативной роли экзотизмов в руках талантливого автора, поскольку их использование является проявлением индивидуального мастерства и творческого озарения (яркин), что может приводить к созданию окказиональных явлений и расширению эстетического потенциала текста, подтверждая, что в литературном языке слова не просто используются, но и развиваются и совершенствуются. С прагматической и герменевтической точки зрения экзотизмы выступают как важный фактор в интерпретации текста читателем, активизируя психологические процессы и заставляя преодолевать культурный барьер, что способствует постижению идейно-философской нагрузки произведения и требует от читателя осведомленности в бадий герменевтике; в этом контексте крайне важна роль художественного перевода, который должен не ограничиваться простым лингвистическим знанием, но стремиться передать суть, раскрывающую душу народа (қалбини очиб берадиган хилкатни), что обеспечивает мировое признание литературы и ее успешную интеграцию в глобальное литературное пространство.

- Таблица. Основные Функции Экзотизмов в Художественном Тексте

№	Функция Экзотизма (Название)	Сущность (Лингвистический Механизм)	Художественная Цель (Прагматический Результат)	Пример (Из Анализируемого Текста)
1	Номинативная	Введение нового, не имеющего эквивалента в языке-рецепторе, понятия или реалии чужой культуры.	Обеспечение достоверности описания; компрессия культурной информации.	(Здесь указывается конкретный пример экзотизма из вашего материала, например: "сари", "чопон" или "фиорд", "гаучо")
2	Экспрессивно-Эмотивная	Использование необычности слова для создания сильного эмоционального фона и яркого впечатления у читателя.	Усиление художественной выразительности; создание уникальной атмосферы.	(Здесь указывается конкретный пример)





3	Культурологическая / Колористическая	Передача специфического национального духа и культурной среды описываемого региона.	Создание национального колорита; погружение читателя в инокультурную реальность.	(Здесь указывается конкретный пример)
4	Стилистическая (Контраст)	Выделение экзотизма на фоне нейтральной лексики для формирования стилистического контраста.	Подчеркивание индивидуального стиля автора; акцентирование ключевых моментов повествования.	(Здесь указывается конкретный пример)
5	Герменевтическая	Направление интерпретации текста читателем; фокусировка внимания на идеологически или философски значимом понятии.	Обеспечение глубокого понимания авторского замысла; связь текста с универсальными идеями.	(Здесь указывается конкретный пример)

Представленная таблица является ключевым методологическим инструментом для систематизации и визуализации основных аналитических результатов вашего исследования, посвященного функционированию экзотизмов в художественном тексте. Она служит для наглядного обобщения выводов, полученных в Основной части тезиса, доказывая, что экзотизмы представляют собой многофункциональные лингвистические единицы, а не просто элементы стилистического оформления. Основная задача таблицы — продемонстрировать, как сложные теоретические концепции, такие как лингвокультурология и прагматика, реализуются на уровне конкретного слова в тексте. Структура таблицы основана на трех ключевых аналитических колонках: Функция (теоретическая роль экзотизма), Сущность (Механизм) (способы реализации этой функции на языковом уровне, например, через введение нового понятия) и Художественная Цель (конечный эстетический или прагматический результат, достигнутый автором, например, повышение достоверности или создание колорита). Таблица обобщает, что экзотизмы выполняют не только базовые функции, такие как номинативная (ввод новых реалий) и экспрессивная (создание эмоционального фона), но и более сложные, такие как культурологическая (передача национального духа) и, что критически важно,



герменевтическая (направление читателя на правильную интерпретацию глубинного культурно-философского смысла произведения). Таким образом, данная таблица выступает как необходимое методологическое доказательство системности, точности и наглядности всех научных выводов, полученных в ходе вашего диссертационного исследования.

Проведенное исследование, посвященное функционированию экзотизмов в структуре художественного текста, позволило достичь поставленной цели и решить все определенные задачи. Установлено, что в условиях ускоряющейся глобализации и трансформации национального менталитета экзотическая лексика приобретает статус важнейшего прагматического инструмента, а не только стилистического элемента. Экзотизмы выступают ключевым средством компрессии культурной информации, позволяя читателю быстро преодолевать географические и культурные границы и постигать универсальный характер художественного произведения, что является главным показателем его ценности. В результате лингвостилистического анализа была систематизирована система функций экзотизмов, включающая номинативную (введение новых реалий), экспрессивную (создание атмосферы и усиление воздействия) и стилистическую (создание национального колорита и аутентичности) функции. Доказано, что использование экзотизмов тесно связано с индивидуальным мастерством автора-новатора, который способен создавать окказиональные явления и расширять эстетический потенциал языка, следуя своему творческому озарению. Особое внимание уделено герменевтической значимости экзотизмов: они выступают своего рода ключом к интерпретации идейно-философского содержания текста, требуя от читателя активного участия и знания художественной герменевтики. Подтверждена критическая роль художественного перевода, который должен не просто переводить слова, но и передавать национальный дух и душу народа, заключенные в экзотических реалиях, что обеспечивает включение национальной словесности в мировое литературное пространство. Таким образом, экзотизмы являются динамичными и многофункциональными элементами, чье изучение вносит существенный вклад в развитие лингвопоэтики и теории межкультурной коммуникации.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Фароби А. Н. Трактаты о поэзии и риторике // Избранные произведения. – Алма-Ата: Наука, 1972. – С. 273-308.
2. Навои Алишер. Мажолис ун-нафоис. – Тошкент: Гафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа бирлашмаси, 2011. – 480 б.
3. Навои Алишер. Мезон ул-авзон. – Тошкент: Фан, 1970. – 280 б.
4. Бобур Захириддин Мухаммад. Мухтасар // Бадий адабиёт матнлари. – Тошкент, 1993. – 160 б.





## TANQIDIY NAZAR, TAHLILIY TAFAKKUR VA INNOVATSION G'OYALAR



5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1986. – 416 с. (Ключевая работа по реалиям и экзотизмам).
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык, 1990. – 246 с. (Культурный контекст лексики).
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с. (Передача инокультурной лексики).

